

# E5 - Omokage

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

**[00:01] Suzu**

Matsuri.

**[00:11] Suzu**

Matsuri.

**[00:14] Matsuri**

Suzu?

**[00:22] Suzu**

Leave everything to me...

**[00:33] Matsuri**

*So soft...*

**[00:35] Matsuri**

*This... This feeling...*

**[00:38] Matsuri**

*Suzu's... kissing me?!*

**[00:44] Shirogane**

*S-Scandalous!*

**[00:50] Matsuri**

Suzu! What are you...

**[00:55] Matsuri**

Huh?

**[00:59] Suzu**

A dream?

**SIGN** Kazamaki Matsuri

**[01:07] Suzu**

Hello?

**[01:08] Matsuri**

*Suzu! You okay?!*

**[01:10] Suzu**

Matsuri?

**[01:11] Matsuri**

*You're fine, right? Thank goodness.*

**[01:14] Suzu**

Did something happen?

**[01:17] Matsuri**

*Uh, well, you see...*

**[01:20] Matsuri**

*Something resembling you  
showed up in my room.*

**[01:24] Suzu**

What?

**[01:29] Narrator**

Ayakashi.

**[01:31] Narrator**

Strange beasts, invisible to man.

**[01:36] Narrator**

To destroy the fiendish ayakashi  
that bare their fangs at humans,

**[01:39] Narrator**

there are those who have fought  
in the shadows since time immemorial.

**[01:44] Narrator**

They are known as...

**[01:51] Narrator**

exorcist ninjas!

**[03:25] Seigen**

Hmm...

**[03:26] Seigen**

It might be an omokage shadow.

**SIGN** Episode 5: "Omokage"

**[03:30] Suzu**

Omokage?

**[03:31] Seigen**

A cloning ayakashi.

**[03:34] Seigen**

The spirit of a living person. In the west,  
they are also called doppelgangers.

**[03:39] Seigen**

Stress and other factors can cause  
large amounts of haku to leave the body.

**[03:46] Seigen**

*Since they take the form of a real person,  
they're sometimes visible to normal people.*

**[03:50] Seigen**

*They walk around like ghosts  
without wills of their own,*

**[03:55] Seigen**

*and eventually vanish into thin air.*

**[03:58] Suzu**

I see...

**[04:00] Suzu**

*Wait, does that mean  
that dream was actually...*

**[04:04] Suzu**

Um, so that omokage of mine...

**[04:08] Suzu**

Did it do anything weird  
in your room, Matsuri?

**[04:12] Shirogane**

*You scandalous girl!*

**[04:13] Matsuri**

W-Well...

**[04:14] Matsuri**

It appeared suddenly, and then it  
disappeared just as suddenly...

**[04:17] Matsuri**

That's it.

**[04:19] Suzu**

Figures.

**[04:21] Suzu**

*No way I can ask if it kissed him!*

**[04:21] Matsuri**

*No way I can tell her it kissed me!*

**[04:25] Suzu**

Oww!

**[04:27] Matsuri**

*Hey, what's wrong, Suzu?!*

**[04:28] Suzu**

Something hit my head! I didn't even move!

**[04:33] Seigen**

What? Is that even possible?!

**[04:36] Matsuri**

What are you talking about, Gramps?

**[04:38] Seigen**

She and the clone are sharing senses!

**[04:43] Seigen**

Which means...

**[04:45] Seigen**

It hasn't disappeared yet.

**[04:48] Seigen**

Suzu-chan's omokage is still  
wandering around somewhere.

**[04:52] Matsuri**

You mean...

**[04:54] Seigen**

If the clone's attacked  
by a dangerous ayakashi,

**[04:57] Seigen**

or if it gets in a traffic  
accident or something,

**[05:01] Seigen**

then it's possible Suzu-chan herself may...

**[05:06] Matsuri**

I'm gonna look around!

**[05:07] Matsuri**

Keep talking to Suzu, and relay to me what she says through the tuning fork comms!

**[05:16] Matsuri**

Gramps! Ask her if she has any idea where it might be!

**SIGN** m 0 0 | 100 0 100 100 0 100

**SIGN** Tuning Fork Comms

**SIGN** An exorcist ninja tool that uses sound vibrations to communicate with Matsuri's arm band.

**[05:19] Seigen**

Got it.

**[05:21] Seigen**

Do you feel anything, Suzu-chan?

**[05:24] Suzu**

"Feel"? Hmm...

**[05:27] Suzu**

It's walking some street barefoot, I think?

**[05:31] Suzu**

My soles feel ticklish.

**[05:33] Seigen**

*I see.*

**[05:35] Seigen**

*She's got a lot left in her tank.*

**[05:37] Seigen**

*When an omokage clones an ordinary person, it can't last very long.*

**[05:44] Seigen**

*This must be due to the excess life force of an ayakashi medium...*

**SIGN** Shirogane Shrine

**[05:51] Matsuri**

Suzu!

**[05:54] Matsuri**

Damn, she's not here either.

**[05:57] Shirogane**

You really are a hopeless greenhorn.

**[06:00] Matsuri**

Shirogane.

**[06:02] Shirogane**

Did you forget what you said to me so proudly before?

**[06:05] Shirogane**

You acted like you'd always  
know where Suzu would go.

**[06:09] Shirogane**

The ayakashi medium is my prey.

**[06:13] Shirogane**

I can't have her die before I eat her.

**[06:15] Shirogane**

I'll reluctantly assist you  
with my superior sense of smell.

**[06:20] Matsuri**

You...

**[06:21] Shirogane**

An ayakashi's senses are in an entirely  
different league to a human's!

**[06:27] Shirogane**

Sniff, sniff, sniff.

**[06:29] Shirogane**

Sniff, sniff, sniff.

**[06:34] Shirogane**

She's close! This way!

**[06:37] Matsuri**

Wow...

**[06:40] Shirogane**

Huh?

**[06:41] Matsuri**

You're useless!

**[06:43] Matsuri**

Different league, my ass!

**[06:45] Shirogane**

Oh, yeah? Well, childhood friend, my ass!

**[06:47] Seigen**

This isn't the time for fighting, Matsuri!

**[06:50] Matsuri**

*O-Oh, right...*

**[06:52] Seigen**

Suzu-chan, do you feel  
anything other than it walking?

**[06:57] Suzu**

The wind...

**[07:00] Suzu**

I feel the wind in my face.

**[07:04] Suzu**

And I smell grass, maybe?

**[07:11] Suzu**

What's this smell?

**[07:14] Suzu**

Cows?

**[07:15] Maturiseigenshirogane**

Cows?!

**[07:18] Suzu**

A ranch...?

**[07:25] Suzu**

The crepes from Sakura Ranch!

**[07:27] [SONG] Sign**

Sakura Ranch

**SIGN** Freshly-Squeezed Milk

**SIGN** Crepes

**SIGN** Ice Cream

**[07:29] Cow**

Moo?!

**[07:32] Suzu**

That's it! This is Sakura Ranch!

**[07:35] Suzu**

Its crepes made from freshly squeezed milk...

**[07:37] Suzu**

They're my favorite!

**[07:38] Matsuri**

Hurry!

**SIGN** Sakura Ranch Crepe Stand

**[07:49] Matsuri**

*Is it being influenced by Suzu's personality?*

**[07:53] Matsuri**

*A clone...*

**[07:53] Matsuri**

*Human and ayakashi...*

**[07:55] Matsuri**

*Two bodies...*

**[07:58] (Flashback) Soga**

...a medium is said to be  
a combination of human and ayakashi.

**[08:06] Suzu**

Oww! Ouch, ouch!

**[08:08] Matsuri**

*What's wrong, Suzu?!*

**[08:09] Suzu**

What is it doing?!

**[08:13] Suzu**

Yeow! It hurts so bad!

**[08:17] Suzu**

Does it want crepes so bad,

**[08:20] Suzu**

it's trying to roll up the shutters  
with its bare hands?!

**[08:23] Matsuri**

Is the clone an idiot?!

**[08:24] Seigen**

This is bad!

**[08:26] Seigen**

As an ayakashi, omokage can pull off feats  
of power beyond a human body's capabilities!

**[08:32] Seigen**

But the source, who's sharing its senses,

**[08:35] Seigen**

might not be able to bear it!

**[08:40] Seigen**

*Hurry, Matsuri!*

*Suzu-chan's fingers will break!*

**[08:44] Matsuri**

I'm going as fast as I can!

**[08:50] Shirogane**

Too far!

**[08:51] Shirogane**

Throw me, Matsuri!

**[08:54] Matsuri**

Gotcha.

**[08:56] Matsuri**

Exorcist Ninja Art:

**[08:58] Matsuri**

Heavy Wind Blast!

**[09:02] Shirogane**

Transformation Spell:

**[09:04] Shirogane**

Sakura Ranch Crepe!

**[09:17] Shirogane**

Gah!

**[09:18] Shirogane**

Me-ow! Capture it already, Matsuri!

**[09:21] Matsuri**

Right!

**[09:23] Matsuri**

Gwah...

**[09:29] Matsuri**

*The haku!*

**[09:31] Matsuri**

*It's losing Suzu's form and vanishing?!*

**[09:38] Shirogane**

I'm supposed to devour her!

Not the other way around!

**[09:41] Matsuri**

*Eating you would only leave*

*Suzu with an upset stomach!*

**[09:45] Seigen**

Phew... Good grief.

**[10:00] Matsuri**

You were craving those crepes  
before you fell asleep?

**[10:04] Suzu**

Yup.

**[10:05] Matsuri**

So the omokage was purified  
when it got its wish, huh?

**[10:10] Suzu**

Guess I've got Shirogane  
to thank for saving me.

**[10:14] Shirogane**

Hmph. I didn't do it for you.

**[10:17] Shirogane**

I did it for the kibi dango I'd be missing  
out on if you broke your fingers.

**[10:21] Suzu**

*So he does like them.*

**[10:25] Matsuri**

You were only thinking  
about the crepes, right?

**[10:29] Matsuri**

Nothing else before you went to sleep?

**[10:31] Suzu**

O-Of course!

**[10:35] Suzu**

Why? Did something else happen?

**[10:38] Matsuri**

No... Not really.

**[10:42] Shirogane**

*This incident provides but a glimpse  
of the ayakashi medium's powers.*

**[10:47] Shirogane**

*Not that I have any reason to tell them that.*

**[10:51] Shirogane**

*But this made it clear as day.*

**[10:55] Shirogane**

*Suzu is absolutely a scandalous girl!*

**[11:01] Soga**

Kanade Suzu manifested an omokage?

**[11:04] Ponosuke**

It is indeed po.

**[11:06] Ponosuke**

Many an ayakashi spotted it.

**[11:09] Soga**

Mm.

**[11:11] Girlab**

Eek!

**[11:12] Girlb**

S-S-Sorry!

**[11:16] Girlab**

So scary!

**[11:18] Soga**

Hmph.

**[11:19] Ponosuke**

Humans are too prone to  
judging a book by its cover.

**[11:22] Ponosuke**

You're not a bad person on the inside!

**[11:26] Soga**

I'm aware I have a scary face.  
It doesn't bother me anymore.

**[11:30] Ponosuke**

But due to that, you've never  
had a girlfriend. It's so pitiful.

**[11:36] Soga**

Quiet.

**[11:37] Soga**

*Anyway, Kanade Suzu's ayakashi side  
is becoming more and more prominent.*

**[11:44] Soga**

*I have to do something before it's too late.*

**[11:46] Suzu**

Ninokuru-senpai.

**[11:49] Soga**

You are...

**[11:50] Suzu**

I'm Kanade Suzu, Matsuri's childhood friend.

**[11:54] Soga**

What do you want from me?

**[11:56] Suzu**

Um... After school today...

**[12:00] Suzu**

Do you have some time to go out with me?

**[12:04] Suzu**

I want to talk to you about something.

**[12:07] Ponosuke**

*Springtime has arrived for Master!*

**[12:13] Matsuri**

With Senpai? Talk about what?

**[12:17] Suzu**

He has an ayakashi with him, right?

**[12:20] Suzu**

They could give us some pointers  
to help you and Shirogane get closer.

**[12:24] Shirogane**

Don't waste your time.

**[12:27] Matsuri**

I don't like you getting involved in  
the world of ayakashi and exorcist ninjas.

**[12:33] Suzu**

Let me.

**[12:35] Suzu**

I wanna gain a better  
understanding, at least.

**[12:38] Suzu**

I just keep causing trouble for you.

**[12:42] Suzu**

Like last night...

**[12:48] Matsuri**

*Yikes, I remembered what happened.*

**[12:51] Matsuri**

*Now I can't look Suzu in the eye.*

**[12:54] Matsuri**

*Calm down! That was a clone!*

**[12:56] Matsuri**

*It doesn't count! Probably...*

**[12:58] Suzu**

Hey, are you listening?

**[13:00] Suzu**

Come on, it's almost time.

**[13:02] Suzu**

Let's go, you two.

**[13:04] Matsuri**

Hey, I'm not really on board with this!

**[13:06] Shirogane**

Go by yourself, Suzu!

**[13:11] Ponosuke**

P-Po...

**[13:12] Soga**

You came alone?!

**[13:17] Suzu**

They were with me a moment ago, but...

**[13:20] Soga**

*N-No way!*

**[13:22] Soga**

*I'd assumed Kazamaki would come along, too...*

**[13:27] Suzumum**

Welcome!

**[13:29] Suzumum**

Oh, Suzu. Done with school?

**[13:32] Suzu**

Yup.

**[13:32] Suzumum**

The fruit parfait you came up with  
is colossally popular.

**[13:38] Suzumum**

You're the best.

**[13:40] Suzu**

Booyah!

**[13:41] Suzu**

Mom, mind if I take the usual table?

**[13:44] Suzu**

I wanted to get some advice  
from a senpai at school.

**[13:51] Suzu**

Our dessert menu's got a lot of variety, see?

**[13:54] Suzu**

I helped come up with most of it.

**[13:56] Suzu**

I recommend...

**[13:57] Soga**

I'll have coffee. Black.

**[13:59] Suzu**

Oh, not a fan of sweets?

**[14:02] Soga**

It's not that...

**[14:03] Suzumum**

*Tall and wild...*

**[14:05] Suzumum**

*The exact opposite of my husband.*

**[14:07] Suzumum**

*But I guess they're both the silent type.*

**[14:10] Suzumum**

Hey, stop eavesdropping.  
We've got orders to serve.

**[14:14] Suzudad**

R-Right!

**[14:17] Matsuri**

Damn it... What's Suzu  
talking to Senpai about?

**[14:21] Shirogane**

If it's bothering you so much,  
you should just join them.

**[14:24] Matsuri**

I'd look so uncool if I went back now!

**[14:26] Shirogane**

That ship already sailed when you  
panicked and ran away.

**[14:31] Shirogane**

Are you sure about this?

**[14:32] Shirogane**

This might help Ninokuru  
and Suzu get really close.

**[14:37] Matsuri**

It...

**[14:38] Matsuri**

It's fine.

**[14:40] Matsuri**

Even if she gets a boyfriend,  
it has nothing to do with me.

**[14:45] Matsuri**

I'll still protect her as an exorcist ninja.

**[14:49] Shirogane**

*He's more immature than Suzu. How amusing.*

**[14:52] Shirogane**

*I'll have some more fun with him.*

**[14:55] Shirogane**

Actually, I'm curious what  
they're talking about, too.

**[14:58] Shirogane**

I have a good idea that'll help us  
enter the cafe without Suzu noticing.

**[15:04] Suzu**

Huh... So there's  
an Exorcist Ninja Association.

**[15:11] Soga**

Long ago, the Tokugawa Shogunate  
established it in secret.

**[15:16] Soga**

It has branches all over Japan,

**[15:18] Soga**

gathering information about the occult

**[15:21] Soga**

and maintaining peace.

**[15:25] Suzu**

So that's why you're ninja.

**[15:27] Suzu**

Matsuri never tells me these things.

**[15:30] Ponosuke**

Master, your hands are shaking so much!

**[15:34] Soga**

I know.

**[15:35] Soga**

*But this tension,  
talking to a girl face-to-face...*

**[15:40] Soga**

It's far easier to battle ayakashi!

**[15:42] Suzu**

Look at you two, whispering to each other.

**[15:46] Suzu**

How cute.

**[15:50] Soga**

*Huh?*

**[15:52] Suzu**

Ponosuke-chan, was it?

**[15:55] Soga**

*Oh, that's what she meant.*

**[15:58] Suzumum**

Welcome.

**[15:59] Matsuri**

Hehe! I was just walking by,  
but I felt drawn to this cafe!

**[16:05] Matsuri**

Guess I can stuf—partake in some cake.

**[16:08] Suzumum**

Uh, take a seat wherever you like.

**[16:11] Matsuri**

Okay, I'll do just that!

**[16:16] Matsuri**

Whoa, what a great window seat!

**[16:19] Matsuri**

I'll sit here!

**[16:21] Suzu**

What are you doing, Matsuri?

**[16:24] Matsuri**

*She saw right through us, you idiot!*

**[16:26] Shirogane**

*Impossible! My plan is flawless!*

**[16:30] Matsuri**

Wh-Who's that? You must be  
mistaking me for someone else.

**[16:34] Matsuri**

Now, then...

**[16:36] Suzumum**

Are you ready to order?

**[16:39] Matsuri**

*E-Espresso Affogato...*

**SIGN** m 0 0 | 100 0 100 100 0 100

**SIGN** ——— Pasta ———

Cafe-Style Napolitan  
Spaghetti with Meat Sauce  
Aglio Olio e Peperoncino  
Carbonara  
Spicy Cod Roe Pasta

**[16:44] Matsuri**

*Orange Peel Maritozzo...?*

**[16:48] Matsuri**

*Sach... ertorte...*

**[16:51] Matsuri**

*Pastel de... nata.*

**[16:55] Matsuri**

*I don't know any of these!*

**[16:57] Suzumum**

I'll come back when you're ready to order.

**[17:00] Suzu**

*What is he even doing?*

**[17:03] Suzu**

*Well, I guess he came  
because he was worried.*

**[17:07] Suzu**

I envy you, Senpai.

**[17:09] Suzu**

You have an ayakashi friend.

**[17:11] Soga**

He's a familiar.

**[17:13] Soga**

He's like a servant, not a friend.

**[17:18] Soga**

*That's right.*

*This girl is an ayakashi medium.*

**[17:22] Soga**

*She can see ayakashi.*

**[17:24] Soga**

*According to Ponosuke's information  
about last night, many ayakashi spotted*

**[17:30] Soga**

*the ayakashi medium's  
omokage shadow walking around.*

**[17:34] Soga**

*It looks like Kazamaki took care of it,*

**[17:37] Soga**

*but her ayakashi medium powers  
should be capable of more.*

**[17:42] Soga**

*She's a dangerous individual!*

**[17:44] Soga**

*Don't let your guard down, Ponosuke!*

**[17:46] Suzu**

Are you happy being with Senpai?

**[17:49] Ponosuke**

But pof course!

**[17:51] Soga**

*He's in her arms already?!*

**[17:53] Suzu**

I knew it. Ninokuru-senpai  
seems so nice, after all.

**[17:58] Soga**

*Who, me?!*

**[17:59] Soga**

*Nice...*

**[18:00] Matsuri**

*Damn it, Suzu! Why do you look like  
you're having so much fun?*

**[18:05] Shirogane**

*Heh, this is getting fun.*

**[18:09] Soga**

I-I'm not sure what you're talking about.

**[18:14] Ponosuke**

Master may be pomewhat awkward,  
but he's really a very kind porson.

**[18:22] Suzu**

Right, right!

**[18:24] Soga**

*Ponosuke...*

**[18:26] (Flashback) Ponosuke**

No! Stop it!

**[18:29] (Flashback) Soga**

Begone!

**[18:31] (Flashback) Soga**

An ayakashi getting attacked  
by a mere cat? You pathetic fool.

**[18:36] (Flashback) Ponosuke**

Thank you po much!

**[18:38] (Flashback) Ponosuke**

I powe you my life!

**[18:45] (Flashback) Soga**

I have no intention of being  
friendly with an ayakashi. Go away!

**[18:48] (Flashback) Ponosuke**

Master! Please make me your servant!

**[18:53] (Flashback) Ponosuke**

Master!

**[19:08] (Flashback) Soga**

If you wish to serve me, tend to  
your injuries and become much faster.

**[19:17] (Flashback) Soga**

So there you have it.

**[19:19] (Flashback) Soga**

Yet again, some random girl  
screamed and ran away from me.

**[19:22] (Flashback) Ponosuke**

How unfortunate.

**[19:26] (Flashback) Soga**

Before I knew it, I started  
relying on you to hear me out, huh?

**[19:30] (Flashback) Ponosuke**

I'm sure you will eventually meet  
a human who sees how ponderful you are.

**[19:38] (Flashback) Ponosuke**

After all, you are such a kind person!

**[19:44] Suzu**

I used to play with all kinds  
of ayakashi, so I can tell.

**[19:51] Suzu**

The two of you share a special relationship.

**[19:56] Suzu**

It makes me really happy to know  
that there are people like you around.

**[20:06] Suzumum**

Are you ready to order?

**[20:08] Matsuri**

A-Ah!

**[20:09] Matsuri**

E-Er, um...

**[20:11] Shirogane**

A can of cat food, then!

**[20:12] Suzumum**

What?

**[20:13] Matsuri**

Who said you could talk?!

**[20:15] Shirogane**

Hurry up and make up your mind!

**[20:17] Suzu**

I do have some Suzu dango, if you want.

**[20:20] Shirogane**

Oh, I cannot resist!

**[20:25] Shirogane**

Oh!

**[20:26] Matsuri**

Ah!

**[20:26] Suzumum**

What?

**[20:27] Shirogane**

Curses!

**[20:30] Suzu**

Ninokuru-senpai,  
thank you very much for today.

**[20:35] Suzu**

See you, Ponosuke-chan.

**[20:37] Ponosuke**

Take care, Suzu-sama, Matsuri-dono.

**[20:44] Suzu**

That was so much fun!

**[20:46] Suzu**

He told me a bunch of things  
about ayakashi and exorcist ninja.

**[20:50] Matsuri**

Did he? Ninokuru-senpai barely  
said a word after I showed up.

**[20:56] Shirogane**

He must've been shocked stiff  
by your horrendous acting.

**[21:02] Shirogane**

I never thought you would be that awful.

**[21:05] Matsuri**

Shaddup! That's why I kept  
telling you I couldn't do it!

**[21:08] Suzu**

But you came because  
you were worried, right?

**[21:12] Suzu**

Thanks, Matsuri.

**[21:17] Matsuri**

I just wanted to eat some cake.

**[21:25] Shirogane**

*How did that get them in a romantic mood?*

**[21:29] Shirogane**

*Humans are puzzling.*

**[21:32] Ponosuke**

Please forgive me, Master.

**[21:39] Ponosuke**

Her touch felt so good, I nearly dozed off.

**[21:46] Soga**

She's an ayakashi medium.  
It's not your fault.

**[21:50] Ponosuke**

Master?

**[21:57] Soga**

That girl...

**[21:59] Soga**

She's a goddess!

**[22:01] Ponosuke**

Yes.

***SIGN*** Next Episode

***SIGN*** Those Who Can See,  
and Those Who Can't

---

Revision #1

Created 2024-05-28 17:18:52 UTC by whimsee

Updated 2024-05-28 17:18:53 UTC by whimsee